

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 26.08.2024 10:22:19

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«03» июня 2024г.

Рабочая программа дисциплины
Практический курс письменного перевода (второй иностранный язык)
(немецкий)

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2024 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс	1		2		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Практические	18	18	10	10	28	28
Итого ауд.	18	18	10	10	28	28
Контактная работа	18	18	10	10	28	28
Сам. работа	50	50	53	53	103	103
Часы на контроль	4	4	9	9	13	13
Итого	72	72	72	72	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.03.2024 протокол № 13.

Программу составил(и): к.п.н., доцент, Дорохина И.В.

Зав. кафедрой: к.ф.н., доц. Барабанова И.Г.

Методическим советом направления: к.ф.н., зав.каф., Барабанова И.Г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	совершенствование в овладении и практическом применении обучающимися практических навыков письменного перевода, чтобы они были способны обеспечивать высококачественный письменный перевод второго иностранного языка; формирование у обучающихся высокого уровня профессионализма в работе, ответственность за свой труд, стойкие этические навыки; формирование знаний, умений и навыков, относящихся, как к переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.)
-----	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

ПК-3: Сспособен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации. (соотнесено с индикатором УК-4.1);
общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.1);

Уметь:

применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения (соотнесено с индикатором УК-4.2);
оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм (соотнесено с индикатором ПК-3.2);

Владеть:

Владеть методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств (соотнесено с индикатором УК-4.3);
стилистического редактирования перевода текстов различных жанров (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. «Основы теории перевода»

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
1.1	Значение термина «перевод». Текст перевода, или переводной текст (ПТ) и процесс перевода, или переводческая деятельность / Пр /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
1.2	Причастие в функции определения, определительные причастные обороты. Способы достижения эквивалентности при переводе причастных оборотов. Программное обеспечение для выполнения лингвистического исследования и перевода, MS Office. Электронный словарь АBBYU Lingvo как необходимый инструмент работы лингвиста-переводчика. / Ср /	1	6	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
1.3	Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления / Пр /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
1.4	Трудные случаи перевода распространенного причастного определения. Способы достижения эквивалентности при переводе распространенного причастного определения. / Ср /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
1.5	Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество. Соотношение понятий «перевод» и «языковое посредничество» / Пр /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
1.6	Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Степень семантико-структурного сходства / несходства оригинала и перевода.	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1

	Возможность или невозможность текстуальной близости перевода к оригиналу / Ср /				
1.7	Пассив. Инфинитив пассив. Способы достижения эквивалентности при переводе пассива, империтива пассива / Ср /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
1.8	Составляющие лингвоэтнического барьера. Критерии качества перевода. Способы оценки перевода с позиций преодоления лингвоэтнического барьера / Пр /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
Раздел 2. «Различия в системах перевода»					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
2.1	Различие систем исходного (ИЯ) и переводящего языков (ПЯ). Языковая система как совокупность единиц языка разного уровня (фонем, морфем, лексем), грамматических форм, а также моделей, по которым они сочетаются, образуя речь. / Пр /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
2.2	Кондиционалис. Способы достижения эквивалентности при переводе условных предложений / Ср /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
2.3	Несовпадение речевых норм (узусов) у носителей ИЯ и носителей ПЯ. Языковая норма как конкретно реализуемые, реально функционирующие формы языкового выражения, принятые обществом и признаваемых им правильными / Ср /	1	6	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
2.4	Употребление и способы перевода конъюнктива. Способы достижения эквивалентности при переводе конъюнктива / Ср /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
2.5	О содержании процесса перевода. «Привходящие», «индивидуально-личностные» и «лингвоэтнические составляющие коммуникативной компетенции Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. / Ср /	1	6	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
2.6	Уступительные придаточные предложения. Способы достижения эквивалентности при переводе уступительного придаточного предложения / Ср /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
2.7	Письмо-уведомление (письмо-извещение). Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. / Ср /	1	6	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
2.8	Система и норма языка. Речевая норма (узус). Основные принципы построения текста. Количественный аспект языковой нормы и узуса. О переводческих трансформациях. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. / Пр /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
Раздел 3. «Письменный перевод текстов»					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
3.1	Учет при переводе значений местоимений, изменяющихся по типу артикля. Лексическая безэквивалентность. Лексика провоцирующая переводческие ошибки. / Пр /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
3.2	Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Сигнификативные коннотации. Внутриязыковое содержание. / Ср /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
3.3	Перевод предложений с именным сказуемым в настоящем времени и в повелительном наклонении. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. / Ср /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
3.4	Перевод предложений, выражающих предположение. Понятие оптимального переводческого решения. Перефразирование. / Ср /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
3.5	Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации. / Ср /	1	6	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
3.6	Передача при переводе причинно-следственных отношений.	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4,

	«Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. / Пр /				Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
3.7	Некоторые особенности перевода конструкций с цифровыми данными. Перевод инфинитивных конструкций. Инфинитив I/II. / Пр /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
3.8	Наиболее типичные трудности перевода немецких грамматических конструкций, характерных для современных текстов (на примере текстов экономического характера). Парные союзы / Ср /	1	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
3.9	/ Зачёт /	1	4	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1

Раздел 4. «Типы переводческих трансформаций»

№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
4.1	Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Инфинитивные обороты. Причастия I и II. Пассив. Конъюнктив I и II. / Пр /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
4.2	Содержание текста как понятие и явление. Предлоги перед числительными. Сложноподчиненные предложения: придаточные времени, условия, определительные, сравнительные, уступительные и т.д. / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
4.3	О смысловых доминантах переводимого текста. Модальные глаголы können, dürfen, mögen, müssen, sollen, wollen и глагол lassen. / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
4.4	Определительные придаточные предложения. Предлоги и наречия: Усиление предлогов наречиями или другими предлогами; сочетание существительных с предлогами в роли предлогов. / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
4.5	Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты, научно-популярные тексты, энциклопедические тексты) / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
4.6	Перевод предложений с модальными глаголами в презенсе. Перевод научно и учебно-научных текстов по темам: лингвистика, медицина, история, кардиология / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
4.7	Перевод предложений с инфинитивными оборотами. Перевод научно-популярных текстов по темам: биология и экология Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод энциклопедических текстов по теме биографии известных личностей / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1

Раздел 5. «Перевод инфинитивных конструкций»

№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
5.1	«Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты) / Пр /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
5.2	Перевод предложений с предложными конструкциями и местоименными наречиями. Обогащение словарного состава языка путем словообразования / Ср /	2	8	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
5.3	Перевод инфинитивных конструкций. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо, информационно-журнальная статья, траурные тексты, мемуары, специальный текст, научно-публицистический текст, реклама) Перевод безличных и неопределенно-личных предложений. Степень семантико-структурного сходства / несходства ИТ и ПТ Перевод инфинитивных конструкций (обобщение). Воздействие, оказываемое текстом на адресата, как соотношение свойств текста с коммуникативной компетенцией адресата / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
5.4	Инфинитив I и инфинитив II. Инфинитивные группы. Требование равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ и требование определенной меры их семантико-структурного подобию Причастие в функции определения, определительные причастные обороты. Комплекс предпосылок, без которого невозможна успешная	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1

	языковая коммуникация: коммуникативная компетенция / Ср /				
5.5	Перевод распространенного причастного определения. необходимость учитывать в переводе языковые традиции / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
Раздел 6. Сущность перевода, специфика письменного перевода					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетенции	Литература
6.1	Межъязыковые соответствия. Привходящие факторы коммуникативной компетенции / Пр /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
6.2	Безличный пассив. Расхождение коммуникативных компетенций носителей ИЯ и носителей ПЯ (расхождение их лингвистических частей) Пассив конъюнктива. Факторы, относящиеся к лингвоэтническому барьеру / Ср /	2	8	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
6.3	Перевод текстов, состоящих в основном из слов в исходной форме. Лингвоэтнический барьер, как расхождение лингвоэтнических частей коммуникативных компетенций носителей ИЯ и ПЯ / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
6.4	Выявление актуального значения многозначного слова и учет его при переводе. «Привходящие», «индивидуально-личностные» и «лингвоэтнические составляющие коммуникативной компетенции» / Ср /	2	6	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
6.5	Письмо-уведомление (письмо-извещение). Мотивированность трансформации как необходимость достижения равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ Письмо-ответ на запрос информации. Адекватная мера переводческих трансформаций, критерии ее определения / Ср /	2	3	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
6.6	Перевод сокращений. Ограниченность меры переводческих трансформаций / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
Раздел 7. Перевод предложений с именным сказуемым в настоящем					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетенции	Литература
7.1	Учет значений артикля при переводе на русский язык. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций / Пр /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
7.2	Письмо-запрос. Максимально возможная мера семантико-структурной близости к оригиналу Учет при переводе значений местоимений, изменяющихся по типу артикля. Перевыражение содержания исходного текста средствами системы ПЯ / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
7.3	Перевод предложений с модальными глаголами в презенсе. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Адаптация (приспособление) создаваемого текста перевода к норме ПЯ, узусу и преинформационному запасу носителей ИЯ / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
7.4	Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания. Транслитерация: использование графическо-фонетическое обозначающее безэквивалентной единицы ИЯ, воспроизводимое в письменном переводе буквами ПЯ Перевод предложений с прилагательными, причастиями и наречиями в сравнительной и превосходной степени. Транскрипция, калькирование. Безэквивалентная лексика / Ср /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
7.5	Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительными. Элиминация национально-культурной специфики / Пр /	2	2	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1
7.6	/ Экзамен /	2	9	УК-4,ПК-3	Л1.3, Л1.2, Л1.4, Л1.1, Л2.4, Л2.2, Л2.3, Л2.1

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Семяникова, Г. В.	Учебно-методическое пособие по общественно-политической тематике (уровень В1-В2). Немецкий язык. Специальности «Лингвистика», «Филология», «Психология», «Журналистика»	Москва: Российский университет дружбы народов, 2017	https://www.iprbookshop.ru/91088.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Евгеньева Н.	Literarische Texte als Sprechansätze im Deutschunterricht: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2011	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259117 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Лагышев Л. К.	Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков с нем. яз.	М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000	83
Л1.4	Пыриков А. В., Райкина Т. А.	Deutschland in Fakten: учебное пособие	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473263 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1		Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов: сборник научных трудов	Москва: Языки славянской культуры (ЯСК), 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=498557 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Нарустранг Е. В.	Übungen zur deutschen Grammatik: учебное пособие	Санкт-Петербург: Антология, 2012	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213295 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Наер, Н. М.	Stilistik der deutschen Sprache: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет, 2015	https://www.iprbookshop.ru/70107.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4	Алексеева И. С.	Письменный перевод. Немецкий язык: учеб.	СПб.: Союз, 2006	50

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

Cambridge Dictionary On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

АВВУ Lingvo 12 - электронный словарь

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
Знать современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Имеет представление о современных коммуникативных технологиях на государственном и иностранном языках; описывает закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (2 курс) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (2 курс (1-15)) УО – устный опрос (1 курс. вопросы 1-7; 2 курс – вопросы 1-10)
Уметь применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения.	применяет на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-15,) ВЭ – вопросы к экзамену (2 курс (1-15)) ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-8; 2 курс – вопросы 1-10) КЗ – контрольное задание (1 курс; 2 курс)
Владеть методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.	способен вести межличностное деловое общение на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-8; 2 курс – вопросы 1-10) КЗ – контрольное задание (1 курс; 2 курс)
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.			

Знание: общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Понимает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (2 курс) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (2 курс (1-15)) УО – устный опрос (1 курс. вопросы 1-7; 2 курс – вопросы 1-10)
Умение оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.	оценивает качество перевода, осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм,	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-15,) ВЭ – вопросы к экзамену (2 курс (1-15)) ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-8; 2 курс – вопросы 1-10) КЗ – контрольное задание (1 курс; 2 курс)
Владение навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	использует навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-8; 2 курс – вопросы 1-10) КЗ – контрольное задание (1 курс; 2 курс)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

**Вопросы к зачету
по дисциплине Практический курс письменного перевода (второй иностранный язык)**

1 курс

1. Перевод как вид языковой деятельности.
2. Эквивалентность и адекватность перевода.
3. Приемы перевода (транслитерация, транскрипция, калька, описательный перевод, приближительный перевод).
4. Специфика научно-технического текста. Требования к техническому переводу.
5. Рабочие источники информации и порядок их использования при переводе.
6. Работа со словарем. Словарная статья.
7. Перевод фразеологических и идиоматических оборотов.
8. Перевод имен собственных и географических названий.
9. Многозначность слов.
10. Особенности словообразования немецкого языка.
11. Терминология (лексический состав технических текстов).
12. Сокращения и символы.
13. Перевод простого предложения.
14. Перевод сложного предложения (определительные придаточные, бессоюзные условные придаточные, придаточные предложения с союзом *indem*, *ob*).
15. Местоимения *man*, *es* в роли подлежащего.

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам в течение курса.

Критерии оценивания:

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), если коммуникативные задачи выполнены полностью, использованный словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания соответствует поставленной задаче;
- Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

Вопросы к экзамену

по дисциплине **Практический курс письменного перевода (второй иностранный язык)**

(наименование дисциплины)

2 курс

Часть 1. Устный ответ на вопросы

1. Значение термина «перевод». Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Языковое посредничество
2. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение
3. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации
4. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации
5. Причины переводческих трансформаций
6. Составляющие лингвоэтнического барьера
7. Различия систем ИЯ и ПЯ
8. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ
9. Несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ
10. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ
11. Мера переводческих трансформаций
12. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов
13. О содержании процесса перевода
14. Детерминанты процесса перевода
15. Проблемы языкового оформления переводного текста

Часть 2: Переведите текст письменно. Выполните переводческий анализ переведенного текста.

Текст 1

Древние германцы.

Возникновение немецкого народа и государства был исторический процесс, который длился несколько столетий. Прежде чем в 9 и 10 веках возникли немецкая империя и немецкий народ в своих границах, в Европе сменяли друг друга различные племена и племенные союзы.

Заселение Севера Европы индоевропейскими племенами происходило еще за 3 тысячелетия до н.э. До этого времени побережье Северного и Балтийского морей были заселены племенами другой этнической группы – кельтами. От смешения с ними пришедших племен и произошли племена, давшие начало германцам. Их язык обособился от других индоевропейских языков и стал германским языком-основой, из которого в процессе последующего дробления возникли новые племенные языки германцев.

О доисторическом периоде существования германских племен можно судить лишь по данным археологии и этнографии или по некоторым заимствованиям в языках племен, которые в древности кочевали по соседству с ними – финнов, лапландцев.

Германцы обитали на севере центральной Европы между Эльбой и Одером, на юге Скандинавии и на полуострове Ютландия.

Первые сведения о древних германцах встречаются в трудах греческих и римских авторов.

Авторы, которые описывают древних германцев:

Пифей – это самое раннее упоминание, сделано во 2-ой половине 4 века до н. э. Пифей был купцом, который путешествовал морем вдоль западного побережья Европы и по Северному морю. В своих записках он упоминает племена гуттонов и тевтонов, с которыми он встречался. Само его описание до нас не дошло, но его упоминают более поздние авторы: Полибий, Посидоний.

Текст 2

Страбон -

греческий историк и географ. Автор «Истории» (не сохранилась) и сохранившейся почти полностью «Географии» в 17 книгах, которая служит лучшим источником для изучения географии древнего мира.

«География» Страбона, дошедшая до нас почти целиком, — единственное сочинение, дающее понятие о том, чем была географическая наука в то время, а равно знакомящее и с предшествующей историей науки, и с различными в ней направлениями. Все 17 книг «Географии» Страбона сохранились почти целиком, в большом числе списков, сильно попорченных и не восходящих дальше конца X века.

В VII книге говорится о германах, кимбрах, скифах, савроматах, гетах, даках, о народах по эту сторону Дуная, иллирийцах, паннонцах и др.

Он достаточно подробно описывает быт и нравы этих племен, на основании чего можно с достаточной ясностью представить себе эти древние германские племена, которые кочуют в лесах, строят хижины, занимаются скотоводством. Еще он упоминает племя кимвров. Это бродяги и разбойники. Они совершили поход до Азовского моря, от них получил название Керченский пролив. Его древнее название – Киммерийский.

Бесспорным достоинством «Географии» Страбона остаётся чрезвычайно разнообразие и обилие сведений об известных в то время странах и народах. Для русской науки имеют значение показания его о европейской и азиатской Скифии, о Кавказе и закаспийских землях. Изложение его просто и ясно в описательной части, но не в двух первых книгах.

Текст 3

Очень ценные сведения о древних германских племенах оставил Гай Юлий Цезарь. ***Гай Юлий Цезарь*** (100-44 до н. э.) — римский диктатор в 49, 48-46, 45, с 44 до н. э. — пожизненно. Политический деятель и полководец. Автор «Записок о галльской войне» и «Записок о гражданских войнах»; провел реформу календаря (Юлианский календарь).

Юлий Цезарь родился 13 июля 100 до н. э. С его правлением установился режим единоличной власти, связаны последние годы римской республики. Имя Цезаря было превращено в титул римских императоров; впоследствии от него произошли русские слова «царь», «кесарь», немецкое «кайзер».

Несколько сведений о его жизни: Юлий Цезарь происходил из знатного патрицианского рода: его отец занимал должность претора, а затем проконсула Азии, мать принадлежала к знатному плебейскому роду Аврелиев. Юлий Цезарь был на военной службе, жил в Вифинии, Киликии. В Риме он выступал на судебных процессах. Ради совершенствования своего ораторского искусства отправился на остров Родос к прославленному ритору Аполлонию Молону. Возвращаясь с Родоса, он попал в плен к пиратам, заплатил выкуп, но затем жестоко отомстил, захватив морских разбойников и предав их казни. В Риме Ю. Цезарь получил должности жреца-понтифика и военного трибуна, он занимался благоустройством города, организацией пышных празднеств, хлебных раздач; все это способствовало его популярности. Проведя аграрные законы, Юлий Цезарь приобрел большое число приверженцев, получивших землю.

Став по окончании консульских полномочий проконсулом Галлии, Юлий Цезарь завоевал здесь для Рима новые территории. В галльской войне проявилось исключительное дипломатическое и стратегическое искусство Цезаря, его умение использовать противоречия среди галльских вождей.

Одержав победу над германцами в ожесточенной битве на территории современного Эльзаса, Цезарь не только отразил их вторжение, но затем сам, впервые в римской истории, предпринял поход за Рейн, переправив войска по специально построенному мосту. Цезарь совершил поход и в Британию, где одержал несколько побед и форсировал Темзу; однако, понимая непрочность своего положения, вскоре оставил остров. В 54 до н. э. Юлий Цезарь срочно вернулся в Галлию в связи с начавшимся там восстанием. Несмотря на отчаянное сопротивление и превосходство в численности, галлы были вновь покорены, многие города захвачены и разорены. К 50 до н. э. Цезарь восстановил подвластные Риму территории.

Текст 4

Гай Плиний Старший

Плиний старший. — под этим именем известен Гай Плиний Секунд (23 г. н. э. — 25 августа 79 г. н. э.) — римский писатель-эрудит, автор «Естественной истории». Старшим он называется в отличие от своего племянника, Плиния Младшего.

Родился в 23 г. н. э. в Комо (лат. *Comum*), цветущей римской колонии в Верхней Италии (по-тогдашнему — Цизальпинской Галлии). Образование получил, по-видимому, в Риме; но об этом не сообщают никаких сведений ни краткая его биография, написанная Светонием, ни письма его племянника, составляющие главный источник биографических данных о Плинии. В юности он ревностно служил в коннице, участвуя в разных походах, между прочим, против хавков — германского народа, жившего у Северного моря между реками Эмсом и Эльбой и описанного им в начале XVI книги его «Естественной истории». Побывал он и на Дунае, и в Бельгии, где тогда был прокуратором римский всадник Корнелий Тацит, отец или дядя знаменитого историка.

Продолжительное пребывание в заальпийских странах дало ему возможность собрать о них немало сведений и написать большое сочинение о войнах римлян с германцами, послужившее главным источником Тациту для его «Германии». Впоследствии он был прокуратором в Нарбонской Галлии и в Испании.

Во время пребывания Плиния старшего в должности начальника мизенского флота произошло известное извержение Везувия. 24 августа 79 г. н. э., чтобы лучше наблюдать грозное явление природы, Плиний старший подошёл на судне слишком близко к месту катастрофы, и уже на суше пал жертвой своей любознательности и стремления помочь людям, отравившись серными испарениями. Подробности этого события изложены его племянником, Плинием Младшим, в длинном письме к Тациту.

Текст 5

Публий Корнелий Тацит или Гай Корнелий Тацит — древнеримский историк (ок. 56 — ок. 117 н. э.).

Родился, предположительно, в южной Галлии, в знатной семье. Получил образование, затем поступил на государственную службу. В 98 г. опубликовал трактат «О происхождении германцев и местоположении Германии». Затем в период с 98 по 116 г. создаёт два своих главных произведения — «Историю» и «Анналы».

В 98 году Тацит издал свою небольшую, но знаменитую «Германию». В ней рассматривается сначала экономический, семейный, социальный, политический и религиозный быт германцев, затем описываются особенности учреждений отдельных племен. Ученые много спорили о «Германии». Одни утверждали, что это только политический памфлет, написанный с целью удержать от губительного похода вглубь Германии рассказом о силе ее племен. Другие считают ее сатирой на римские нравы. Правильным можно назвать лишь тот взгляд, который считает сочинение Тацита серьезным этнографическим этюдом о жизни народов, начинавших играть видную роль в римской истории. Составленная на основании если не личных наблюдений, то сведений из первых рук и изучения всего раньше написанного о предмете, «Германия» является важным дополнением к главным историческим сочинениям Тацита. Для науки о германских древностях большое счастье, что во главе ее источников стоит замечательное произведение, дающее возможность изучать историю Германии с I века от Р. Х. В нем сообщаются незаменимые данные. Изображение у Тацита нравов полудиких соседей — далеко не идиллическое; глубокою историческою прозорливостью звучат слова, в которых автор выражает пожелание, чтобы не прекращались междоусобия германских варваров, ибо раздоры внешних врагов отдалают наступление грозного рока, который готовят государству его внутренние неурядица.

Ценно, что при написании книги он опирался на основательное изучение многочисленных письменных памятников и устных рассказов; сведения черпались автором отчасти даже из документов официального характера (сенатских протоколов, ежедневной римской газеты и т. д.).

Инструкция по выполнению:

Экзамен проходит в устной и письменной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и два практических переводческих задания, которые выполняются в письменном виде.

Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

Тест Курс 2

1. Как называется книга Костомарова В.Г. и Верещагина Е.М. о фоновых знаниях?

- A. «Лингвострановедение»
- B. «Фоновые знания»
- C. «Общество и культура»
- D. «Язык и общество»
- E. «Язык и культура»

2. На какие три вида Костомаров и Верещагин подразделяют фоновые знания?

- A. Социальные, региональные, страноведческие
- B. Социальные, общественные, страноведческие
- C. Краевые, географические, исторические
- D. Краевые, социальные, общие
- E. Общечеловеческие, региональные, страноведческие

3. Сведения, известные всем членам национальной общности...

- A. имплицитные знания
- B. исторические
- C. долговременные
- D. страноведческие знания
- E. кратковременные знания

4. мини – фон –

A. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения

- B. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности
- C. портативный прибор для магнитной записи
- D. система связи для передачи речевой информации на расстоянии
- E. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука

5. Макро-фон –

A. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения

- B. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности
- C. портативный прибор для магнитной записи
- D. система связи для передачи речевой информации на расстоянии
- E. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука

6. Набор знаний о какой-либо области знаний, который позволяет правильно ориентироваться в ней...
- A. энциклопедический словарь
 - B. грамматический словарь
 - C. глоссарий
 - D. тезаурус
 - E. толковый словарь
7. Глобальной тезаурус включает ...
- A. знания, характерные для данной нации
 - B. знания, добытые в ходе исторического развития
 - C. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями
 - D. личные и групповые знания
 - E. национальные знания
8. Региональные и национальные тезаурусы включают ...
- A. знания, добытые в ходе исторического развития
 - B. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями
 - C. знания, характерные для данной нации
 - D. личные и групповые знания
 - E. географические знания
9. Общекультурные (интернациональные) тезаурусы включают ...
- A. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями
 - B. знания, характерные для данной нации
 - C. знания, добытые в ходе исторического развития
 - D. личные и групповые знания
 - E. географические знания
10. Как именуется в теории перевода фоновая информация, охватывающая специфические факты истории и государственного устройства, географическая среда, характерные предметы, этнографические понятия?
- A. Действительность
 - B. Интернационализмы
 - C. Материя
 - D. Реалия
 - E. Окказионализмы
11. Реалии, связанные с национальными историко-культурными явлениями, называются ...
- A. Соответствующими
 - B. Эмоциональными
 - C. Страноведческими
 - D. Ассоциативными
 - E. Мотивными
12. По степени «живучести» Костомаров и Верещагин делят фоновые знания на ... информацию.
- A. Долгую и краткую
 - B. Продолжительную и короткую
 - C. Долговременную и кратковременную
 - D. Длительную и краткую
 - E. Долгосрочную и краткосрочную
13. Долговременная фоновая информация –
- A. Неологизмы
 - B. Информация быстро входящая в употребление и также быстро забываемая
 - C. Окказионализмы
 - D. Слова – однодневки
 - E. Информация, передающаяся из поколения в поколение
14. Кратковременная фоновая информация –
- A. Информация, передающаяся из поколения в поколение
 - B. Информация быстро входящая в употребление и также быстро забываемая
 - C. Историзмы
 - D. Национальная мифология
 - E. Архаизмы
15. Что такое денотат?

- A. Внутрilingвистическое значение слова
- B. Предметное значение слова
- C. Информационное значение слова
- D. Предметно-логическое значение слова

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

Критерии оценивания:

1 правильный ответ равен 2 баллам

Устный опрос 1 курс

1. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.
2. Определение ФЕ. Виды. Частотность употребления в текстах разных стилей.
3. Речевые функции ФЕ.
4. Проблемы распознавания и учета национально-культурных различий при переводе ФЕ.
5. Варианты перевода образных и необразных фразеологизмов.
6. Перевод с сохранением образности, и содержания;
7. Аналоги; калькирование; сохранение содержания при потере образности.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-24 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
- студенту выставляется 23-15 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «30-24 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 14-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 8 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

2 курс

1. Понятие переводческой стратегии в современном переводоведении.
2. Предпереводческий анализ текста.
3. Роль переводческого анализа текста.
4. Основные этапы процесса перевода.
5. Аналитический вариативный поиск.
6. Анализ результатов перевода.
7. Оригинал как источник помех в процессе межъязыковой коммуникации.
8. Процесс перевода как источник помех в межъязыковой коммуникации.
9. Реципиент сообщения как источник помех в межъязыковой коммуникации.
10. Перевод как коммуникативный акт «повторяющего» типа, средство преодоления

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;
- студенту выставляется 16-13 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «20-17 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 12-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Курс 1

1. Выполните предпереводческий анализ текста.

2. Письменно переведите текст.

Eisige Schatzkammer

Nahe der Arktis, auf Spitzbergen, wurde auf den Resten eines ehemaligen Bergwerks ein tief in Eis und Fels reichendes Tunnelsystem angelegt, das von Wachpersonal, Bewegungsmeldern und Videokameras vor Eindringlingen geschützt wird. Der Einstieg in dieses unterirdische Reich liegt 130 Meter über dem Meer, sodass kein Hochwasser eindringen kann. Der Schatz, der hier gehütet wird, ist einzigartig. Es handelt sich nämlich um nichts anderes als schlichte Pflanzensamen wie die für Weizen, Mais, Reis oder Bohnen, für deren Frischhaltung die permanente arktische Kälte bestens geeignet ist. In Auftrag gegeben wurde diese Baumaßnahme von der "Global Crop Diversity"-Stiftung, die es sich zur Aufgabe macht, die Artenvielfalt zu erhalten. "Zusammen mit der Luft, die wir atmen, und dem Wasser, das wir trinken, sind Nutzpflanzen die wichtigste Ressource fürs Überleben der Menschheit", so lautet das Motto der Stiftung und entsprechend sieht das Projekt aus: In drei Betonkammern sollen Pflanzensamen jede nur denkbare Katastrophe wie Krieg, Klimawandel oder Pflanzenseuchen überstehen. Zur Einweihung im Februar 2008 kam Saatgut aus 104 Ländern. Es wird eingeschweißt, in Kunststoffboxen gestapelt und trotz der im Fels herrschenden Temperatur von minus 3,5 Grad auf minus 18 Grad gekühlt, da dieser Kältegrad für die Haltbarkeit der Samen optimal ist. Allerdings würde selbst ein Stromausfall, mit dem ungeachtet der ausgeklügelten Notfallsysteme gerechnet werden muss, den Samen nicht schaden, zumindest dann nicht, wenn er nicht mehrere Wochen dauerte. Geplant ist die Lagerung von insgesamt 4,5 Millionen Pflanzenproben. Der Grund dafür, in diesem Tiefkühltesor eine solche Menge von Pflanzensamen verwahren zu wollen, ist die Tatsache, dass in der modernen Landwirtschaft immer weniger Sorten angebaut werden, meist nur pflegeleichte, von der Chemieindustrie propagierte.

Diese fehlende Vielfalt bringt nicht nur Langeweile auf den Teller des Verbrauchers, sie könnte auch verheerende Folgen haben, wenn beispielsweise eine oft verwendete Getreidesorte von einer Pflanzenkrankheit befallen würde und dies die Vernichtung kompletter Ernten, Hungersnot und Preisexplosion nach sich zöge.

Die nach Spitzbergen transportierten Samen kommen aus 1400 Gendatenbanken weltweit. Im deutschen Leibniz-Institut für Pflanzengenetik und Kulturpflanzenforschung (IKP), das bisher mehr als 10.000 Samenmuster ins Eis schickte, werden 150.000 Sorten von Kulturpflanzen und verwandten Wildarten aufbewahrt und damit vor dem Aussterben gerettet. Das IPK weist darauf hin, dass jede Sorte eine einzigartige Genkombination aufweist, durch die sie, anders als die multinationalen Hersteller der Agrochemie behaupten, an einzelne Gebiete oder bestimmte Boden- und Wetterbedingungen perfekt angepasst ist. Auch alte Sorten, die schon lange nicht mehr angepflanzt werden, können wichtige Eigenschaften besitzen, mit denen auf künftige Entwicklungen, etwa denen des Klimas, reagiert werden kann. Für Spitzbergen werden Duplikate des deutschen Bestandes angefertigt, denn der eisige Tresor soll generell das nationale Lager nicht ersetzen. Die Lagerung der Muster in der Arktis verdoppelt lediglich den Schutz der wertvollen Pflanzensamen. Wie wichtig das ist, zeigen der Irak und Afghanistan, wo der Krieg die Saatgutbanken zerstörte, oder die Philippinen, wo ein Taifun fast alle Proben vernichtete.

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 40-30 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 29-19 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 18-11 балла – показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 11 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Курс 2

1. Выполните предпереводческий анализ текста.

2. Письменно переведите текст.

Erfolgreiche Elternseminare Berliner Schulen unterstützen in Erziehungsfragen

Eltern klagen, dass ihre Kinder ihnen nicht gehorchen, Streit den Alltag bestimmt. Lehrer klagen über freche bis gewalttätige Schüler und das fehlende Interesse der Eltern an der Schule. Sie fühlen sich mit der Aufgabe überfordert, gleichzeitig Erziehungs- und Bildungsarbeit leisten zu müssen.

Die Berliner Lehrerin Eva Schmoll wollte diesen Zustand nicht als unabwendbares Schicksal hinnehmen. Sie suchte nach Lösungsmöglichkeiten und entdeckte ein Elterntrainingsprogramm, das seit dreißig Jahren in den USA mit Erfolg praktiziert wird.

Zunächst ohne staatliche Unterstützung führte sie 2004 an ihrer Schule Elternseminare ein. Deren Grundidee: Bildung gibt es nicht ohne Erziehung. Und das bedeutet, dass Eltern und Lehrer gemeinsame Sache machen müssen. Um zu diesem Ziel zu gelangen, musste das Vertrauen der Eltern in die Institution Schule zurückgewonnen werden. Dass dies nicht vorhanden war, zeigte sich auf den Elternabenden: Immer weniger Mütter und Väter kamen. Gesprächsangebote wurden nicht angenommen oder erst dann, wenn die Probleme der Kinder in der Schule so massiv waren, dass sie sich nicht mehr ignorieren ließen. In den Elternseminaren soll dieses Vertrauen neu entstehen, indem man ein gegenseitiges Verständnis schafft für die Probleme im Umgang mit den Kindern. Dafür schlüpft man auch mal in die Rolle des anderen – und auch in die der Kinder.

Das Modell, das Frau Scholl anfangs in Eigeninitiative gestartet hat, entwickelte sich so positiv, dass bereits 32 Berliner Schulen Elternseminare anbieten und über dreißig weitere Schulen in Berlin und Brandenburg demnächst diese Seminare einführen werden. Inzwischen kümmert sich das Landesinstitut für Schule und Medien im Auftrag der Schulverwaltung um die neuntägige Ausbildung der Lehrkräfte zu Elterntrainern und übernimmt auch die Kosten.

Die ausgebildeten Elterntrainer arbeiten mit kleinen Gruppen von acht bis zwölf Teilnehmern. Die Gruppen sind bewusst klein gehalten, um eine offene Diskussion zu ermöglichen. Schließlich geht es um sehr private Probleme – auch wenn die behandelten Themen wie Taschengeld, Fernsehkonsum, Mitarbeit im Haushalt, Hausaufgaben oder Schuleschwänzen im Prinzip alle Eltern betreffen. Dieses Gemeinsame ist es auch, was die Eltern an den Seminaren schätzen. Sie sind erleichtert, wenn sie merken, dass sie mit ihren Schwierigkeiten nicht allein sind.

Dass viele Eltern die Seminare akzeptieren, war nicht immer so. Trotz Informationsbroschüren, gutem Zureden und mehr als 200 Telefonaten nahmen beispielsweise nur drei Eltern am ersten Programm einer Hauptschule teil. Da es kein rechtliches Mittel gibt, die Eltern zu einer Teilnahme an den Seminaren zu verpflichten, kam man in dieser Schule auf die Idee, die Eltern zu ihrem Glück zu zwingen: Der Besuch des

Elternseminars ist Teil einer "Bildungsvereinbarung", einer Art Vertrag, der von Eltern, Schülern und Schule geschlossen wird. Alle Parteien verpflichten sich darin, bestimmte Regeln einzuhalten. Eltern, die im Seminar häufig fehlen oder gar nicht erst erscheinen, laufen Gefahr, dass ihr Kind die Schule verlassen muss.

Eine betroffene Mutter hielt Vertrag und Elternseminar für eine neue Variante von "Pädagogenquatsch", der bestimmt nichts bringe. Nun ist sie überzeugt. Sie respektiert anders als früher die Arbeit der Lehrer und ist dankbar, Denkanstöße für die Erziehung ihrer zwei Söhne zu bekommen oder ein paar Tipps und Tricks, wie sich familiäre Konflikte, wenn nicht vermeiden, so doch entschärfen lassen.

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-25 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

- студенту выставляется 24-20 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

- студенту выставляется 19-15 балла – показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач

- студенту выставляется менее 14 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Доклады с презентацией:

1 курс

1. Выработка общей стратегии перевода
2. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении имени, признака и действия
3. Языковые лакуны
4. Культурологические лакуны
5. Объединение и членение предложений
6. Лексические и грамматические повторы
7. Использование синонимов
8. Конкретизация

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении

2. Максимальное количество баллов за доклады – 30 баллов

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 30-24 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу

- обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

- - студенту выставляется 23-15 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;

- - студенту выставляется 14-9 баллов – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

2 курс

1. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.

2. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.
3. Жанрово-стилистические особенности перевода. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе
4. Семантические ошибки в переводе
5. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе
6. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария
7. Переводческий анализ текстов различных типов
8. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого
9. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа.
10. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в
- обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 12-9 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Экзамен и зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в форме собеседования по пройденным темам.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной и письменной. Количество вопросов в экзаменационном задании – 3. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:
- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями предпереводческого анализа, со стилистическими особенностями письменного перевода, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить теоретический материал;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;
2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;
3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;
5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;
6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;
7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).